

EL DISCURSO MASCULINO EN EL SENO DE LOS MOREL

Los estudios realizados sobre Lawrence y sobre su obra (Montes Granado 1987, 1990a, 1990b), ponen de relieve la atención que se debe prestar a los distintos códigos lingüísticos y al uso del dialecto por parte de dicho autor. Referencias personales a una dualidad lingüística en Lawrence se consideran como la causa de que él sea capaz de utilizar el lenguaje con propósitos que pueden escapar a un estudio superficial. Se ha de recurrir a la sociolingüística para poder comprender y valorar todo aquello que transmite, y que llega a adquirir una significación social: distintos códigos, pertenencia a una red social, interrelación individuo / sociedad, burla a las máximas establecidas, etc. (Bernstein 1986, Milroy & Margrain 1980, Fowler 1981, Scotton 1983, etc.). Teniendo en mente la variedad lingüística y los cambios de códigos que se dan en los personajes masculinos de la familia Morel (Lawrence, *Sons and Lovers*, 1981), el estudio de los distintos discursos que encontramos en ellos desde la sociolingüística es relevante para poder explicar la personalidad de éstos y sus relaciones.

El personaje principal masculino: Walter Morel, se expresa a través del lenguaje más natural para él, mediante formas coloquiales y dialectales. En él, al igual que en los otros personajes de la comunidad minera cuyas intervenciones se reducen a unas líneas, el dialecto no es algo censurable, sino que es un recurso a través del cual se nos presentan él y los demás que intervienen como reales. Nos encontramos frente a un dialecto,¹ el cual habría que clasificarlo como dialecto literario por el intento consciente de 'representar' lo que la gente dice. La explicación de qué es un dialecto literario nos la proporciona Krapp (1960): "Literary dialects are popular dialects which have been employed as forms of literary expression." (225), el cual apunta también a la posibilidad de que el dialecto se limite no sólo al uso de ciertos rasgos como medio de ambientación, sino que se convierta en el uso sistemático del mismo: "Sometimes, however, writers of literary dialects have become so interested in their dialect observations as to forget their literary purposes. ..., carrying dialect thus beyond the literary into the scientific field" (227). No sería el caso de esta novela, pues aunque hay bastante lógica en cuanto a la representación de la manera de hablar, al menos en el personaje dialectal más importante, no hay sistematicidad en el uso de las formas dialectales. Así, en algunas ocasiones encontramos una duplicidad de formas, sírvanos de ejemplo "one" (41), cuando normalmente aparece 'un. Esta falta de rigurosidad se da por ser un dialecto literario, en el que su autor sólo pretende dar la sensación de que lo que nos presenta es verosímil.²

¹ Dada la procedencia del autor y el conocimiento lingüístico de la lengua de su propia zona, tenemos que situarlo en las Midlands, en el valle de Erewash (Eastwood), zona limítrofe de Nottinghamshire y Derbyshire.

² La falta de sistematicidad no se puede achacar a una falta de conocimiento por parte de este autor, pues se sabe que Lawrence tenía un profundo conocimiento del dialecto, y que podía expresarse de forma natural tanto en inglés

Es a Morel al personaje que mejor conocemos desde el punto de vista dialectal. El tipo de dialecto que utiliza no es muy profundo, pues aunque al principio parece muy complicado en seguida encontramos las claves para descifrarlo. Quizá debido a que si fuera muy denso no tendría posibilidad de una gran acogida comercial, como ya había pasado con novelas escritas fundamentalmente en dialecto.¹ Lawrence se ha esforzado con el fin de que todo se reconozca fácilmente, de que no haya barreras lingüísticas, facilitado por el hecho de que casi el único personaje dialectal es Morel. A pesar del intento de que se comprenda fácilmente, el conjunto de rasgos dialectales, tanto sintácticos como léxicos o morfológicos por parte de Morel, avala su autenticidad: “So I says ‘I’ve niver fun out how much tha’ knows, Alfred. It’ll ‘appen carry thee ter bed an’ back’.” (52). Sin duda alguna lo que más contribuye a hacernos sentir que estamos delante de un personaje dialectal de carne y hueso es la profusión de elementos morfológicos que utiliza, y su manera de pronunciar tendente siempre al uso de la forma debilitada. Todos estos rasgos, con su significación sociolingüística, producen en el lector la impresión de que Morel es una persona arraigada a su propia clase social más que a los lazos de sangre (paternidad) o a parentescos adquiridos mediante contrato (matrimonio). Fidelidad que se nota en el tipo de discurso que emplea, pues realmente tenemos la impresión de estar frente a un minero en todo momento. Ya sea cuando habla del duro trabajo que desempeñan los mineros (45-6), o cuando cuenta a Arthur historias cuya acción se desarrolla en la mina (103-4), etc., el efecto que obtenemos es el de estar delante de una persona orgullosa de pertenecer a la red social de los mineros.

El estudio de Milroy y Margrain (1980), el cual hace referencia a la relación existente entre la lengua vernácula y el grupo social que la utiliza sirve de explicación al comportamiento lingüístico de Morel: “We would suggest, therefore, that in showing this close correlation between vernacular usage and network, we have revealed the characteristic rural and working class network structure to be an important mechanism for the maintenance of vernacular norms” (67). La utilización del dialecto es indicador del estrato social o cultural en el que se desenvuelve este personaje, el cual se mantiene por la tradición, y por la red social cerrada en la que se integra como presión a las formas impuestas por la sociedad dominante. También nos puede ayudar a especificar su tipo de habla el tener en mente el concepto de ‘código restringido’ de Bernstein, cuya definición es la siguiente: “Restricted code use on the one hand, relies heavily on gestures, intonation, and verbal metaphor to express respect, familiarity, etc., toward addressees or to indicate attitude (certainly about, sureness of, etc.) toward a message” (1986, 467).

estándar como en la variedad vernácula. Según la terminología de Labov era un *lame* con el típico conflicto de identidad lingüística que se da en éstos, por lo menos en un periodo temprano de su vida: “... influencias antagónicas: la de la ideología basada en la posición social, que orienta la conducta verbal hacia el uso del estándar, y la influencia que procede de los valores contenidos en la ética de solidaridad de grupo que produce un comportamiento verbal dominado por las normas de la lengua vernácula.” (Montes Granado 1990b, 110). Véase también el artículo de Montes Granado (1990a).

¹ Las palabras de Krapp van por este derrotero: “Literary dialects, on the other hand, depend for their success upon being positive and readily recognizable” (1960, 225). Se intenta que el dialecto no sea una carga para el lector.

Dado que su discurso está emparentado con este código, en él tiene cabida el uso de órdenes y gritos: "Look thee at it!" (70), exclamaciones: "H'm!" (69), etc. a diferencia del 'código elaborado'. Su selección léxica y sintáctica está relacionada con el contexto en el que se desenvuelve, el de la comunidad cerrada y solidaria de los mineros. Al mismo tipo de 'código restringido' responde la tendencia de Morel de usar formas dialectales cuando algo le contraría: "Dos't think I'm goin' to sit wi' my arms danglin', cos tha's got a parson for tea wi' thee?" (72), o cuando se siente cariñoso: "Ha! I can an' a', tha mucky little 'ussy." (54), junto con formas del inglés estándar vulgares y populares: "Why, nobody but a nasty little bitch like you 'ud 'ave such a thought" (58). Hay una pluralidad de formas en distintas situaciones, cuyo estudio minucioso sería interesante para darse cuenta de que la utilización de una forma o de otra no es una elección caprichosa, obedece a alguna razón. Esto es claro si nos centramos en el pronombre personal de segunda persona, tarea que no es fácil por lo mucho que los entremezcla, pero que ha sido abordada de manera satisfactoria por Montes Granado (1987).

El hecho de que alterne entre "you" / "yer" (71) en un mismo parlamento no es fruto del azar, conlleva una carga sociolingüística que se traduce en el propósito de Morel de establecer un distanciamiento en cuanto a estatus entre él y el pastor. Con este *you* le da a entender que conoce el código y el tratamiento al que está acostumbrado el pastor, a la vez que transmite con orgullo el grupo social al que pertenece su discurso a través de la forma *yer*. Más o menos lo mismo que hace en una ocasión que llega a casa borracho, en la que se burla de la máxima convencionalizada con el fin de negociar y revalorizar frente a su esposa su identidad (Scotton 1983). Lo consigue hablándole a su mujer en lengua estándar, en contra del tipo de discurso que le caracteriza y más en el estado de embriaguez en que llega: "Is there nothing to eat in the house?", "I asked a civil question, and I expect a civil answer, ..." (75). Refuerza esta idea la indicación de narrador: "he said affectedly." (75), la cual lleva a pensar que es un modo irónico de hacerle partícipe a la Sra. Morel del rechazo que siente hacia este código y hacia la significación social que su uso representa. La noción de pertenecer al grupo cerrado de los mineros y la presión sociolingüística que este grupo ejerce sobre él, es lo que le previene de adquirir influencias ajenas a ellos. Razón por la que en este momento ajeno a su control, deja escapar su desagrado ante la lengua estándar que le corresponde por su origen burgués y por su género,¹ a Gertrude Coppard, Sra. Morel. Una estrategia similar utiliza para burlarse del encargado de la mina, el cual representa la autoridad más cercana a él. Imita, según nos informa el narrador, un discurso en lengua estándar: "He imitated the manager's fat, squeaky voice, with its attempt at good English" (p. 52). El hecho de que él nos transmita en estilo indirecto las palabras del encargado contrastando con sus formas dialectales, y el que se encuentre en un ambiente solidario en el que

¹ El hecho de ser mujer le condiciona al uso de un código más elaborado. Según Bernstein cabe esperar diferencia en el modo de expresarse entre el varón y la hembra, quizá debido a que este último grupo se halla menos presionado por las estructuras sociales. Factor que probablemente desarrolla la tendencia del género femenino hacia el uso de un lenguaje más individualizado (1986, 491). Característica que comprende el código elaborado, a través del cual el hablante manifiesta recursos verbales y expresiones personales que configuran y distinguen su habla.

no precisa revalorizar su identidad, lleva a considerar a Morel como un hablante orgulloso de su discurso dialectal.

Sus hijos, con excepción del único miembro femenino: Annie, podrían ser hablantes naturales del dialecto, dado el grupo social en el que se están moviendo. Quizá no de pequeños cuando la influencia del habla materna es mayor, pero sí en el momento que empiezan a ir a la escuela y van desligándose de ésta para empezar a desenvolverse en un círculo más amplio, con compañeros del mismo estrato social. Sin embargo lo que en definitiva caracteriza a estos hablantes, dejando a un lado a Arthur por ser un personaje de mayor complejidad sociolingüística, es la lengua estándar acompañada de rasgos vulgares, usados con mayor o menor intensidad dependiendo de cual de los hermanos se trate, y de si ya han descubierto la significación social que transmite la lengua. Se produce este tipo de habla en ellos por la influencia materna y por la falta de integración e identificación con la red social cerrada de los mineros. En William, el cual con su esfuerzo se labra un porvenir y llega a estar en una posición social superior a la de su padre, se opera un cambio en la variedad lingüística usada por él. Su nuevo estatus se manifiesta en sus amistades actuales más refinadas, y fundamentalmente en la lengua que él emplea. Ha abandonado las formas dialectales (*them* por *those*, uso de *get*, etc.) y subestándar (contracciones, intrusión de -r, etc.) que usaba cuando era pequeño: "I got these from that stall where y'ave ter get them marbles in them holes. An' I got these two in two goes - 'aepenny a go - ..." (38). Pasando a usar formas vulgares, las cuales se manifiestan principalmente en la debilitación de conjunciones, pronombres, etc.: "Why - it was yesterday - an' it was torn a'ready. ... an' when I was gettin' hold of him, 'e dodged, an' it ripped 'is collar" (87).

Para terminar, en consonancia con el estatus conseguido, con un inglés estándar: "I think she's rather tired, mother, ... It's a beastly journey, and we had such a rush" (160). Se puede decir que el habla de Walter es el propio reflejo de la situación lingüística de Lawrence. Los dos se han marginado voluntariamente de su comunidad con el deseo de ascender a una clase social más alta, la de su madre.¹ La cual viene dada, más que por las nuevas relaciones que sirven como indicador de estatus, por influencia materna, por su trabajo, y por sus lecturas. La consideración social que le proporcionan, se menciona como contraste a su novia Lily: "She never got beyond the second page. He read a great deal, and had a quick, active intelligence." (175), cuando la Sra. Morel le regala un libro de Mrs. Burnett Smith. La causa que habría conducido a esta pareja al fracaso profetizado por la Sra. Morel: "I'm afraid he's ruining himself against that creature, who isn't worthy of his love ..." (179), de no haber muerto William, estaría precisamente en esa diferencia social y cultural previamente establecida.

Si bien William puede ser considerado como una proyección del autor que le creó, yo diría que esto se da pero de forma menos pronunciada en Paul. En él se supone el mismo proceso

¹ Se corresponde con la problemática sufrida por el mismo Lawrence (referencia a hablante *lame* ya mencionada). Ya que él llegó a la lengua estándar a través de su madre, mientras que del padre y de otras personas allegadas aprendió a la perfección el dialecto.

lingüístico, pero éste debido a la simbiosis con la madre elige desde el principio pertenecer al grupo social representado por ella. Además el rechazo que siente hacia su padre: "All the children, but particularly Paul, were *against* their father, along with their mother." (97) y a su manera de actuar, hace que huya de la lengua vernácula que caracteriza al Sr. Morel. Su pertenencia a una clase socio-cultural superior viene avalada, con mayor profundidad que en su hermano, por la refinada expresión de que da muestra en las ocasiones que pasea con Miriam y comentan sobre los libros, los pájaros, etc., y por su capacidad de comunicar pensamientos abstractos: "It's not religious to be religious ..." (308). Su decidido interés por lo que él considera la buena expresión se pone de relieve en varias ocasiones, sirva de ejemplo el comentario que hace cuando va a cobrar el salario de su padre: "They're hateful, and common, and hateful, they are, and I'm not going any more. Mr. Braithwaite drops his *h's*, an' Mr. Winterbottom says *You was*" (112).

Está en continua formación, y dispuesto a aprender de sus constantes lecturas, lo cual se percibe en los nombres procedentes de la mitología que aplica a Clara: "She reminded him of Juno dethroned." (321), "... like Penelope when she did her weaving. ... I'll call you Penelope" (325). También en su capacidad para los símiles: "And so's the pit, ... like something alive almost - a big creature that you don't know" (167). Se ha decantado, como en casi todas sus acciones, por seguir las enseñanzas de su madre. De hecho casi todo lo que lleva a cabo lo hace pensando en su madre, y en aquello que a ella le gustaría. El recibe mayor instrucción formal que la Sra. Morel, a lo cual coopera también la enseñanza obtenida en los distintos trabajos que desempeña. Ejemplo de ello lo tenemos en Mr. Jordan, el cual le enseña el título correcto que se ha de usar con los nombres propios: "Didn't they teach you any better than *that* while they were at it? If you put *Mr.* you don't put *Esquire* - a man can't be both at once" (148). Alcanza mayor consideración social que su madre en parte debido tanto a su conocimiento, como a sus modos y costumbres. Situación que se refleja en que, a pesar de que su madre es un ídolo para él, se avergüenza de ella ante los viajeros del tren por el alto volumen que emplea causado por su problema de audición (134). Su educación, y sobre todo la sensibilidad que manifiesta a través de su discurso elaborado, hace que Paul llegue a ser el ideal de la madre llegando a eclipsar a su hermano William.

Los hijos mayores, como se ha intentado ilustrar, asimilan el discurso lingüístico de la Sra. Morel. Sin embargo, Arthur, personaje poco considerado por su madre y quizá por ello menos estudiado por la crítica, hablante de la lengua estándar presenta más similitud con el padre. Incluso Miriam, temiendo por Paul, establece una comparación directa entre ambos: "... of his running after his satisfactions like any Arthur, or like his father" (p. 308). El es portador de muchos rasgos paternos: es guapo, impulsivo, turbulento, irresponsable, y quiere a su padre desde los primeros días de su vida: "He was pretty, with a mop of gold curls, and he loved his father from the first. Mrs. Morel was glad this child loved the father" (86). El sentimiento de alegría experimentado por la Sra. Morel ante el cariño de Arthur a su padre, anticipa la diferencia que va a existir entre Arthur y los otros hermanos. A pesar de que este personaje se manifiesta lingüísticamente en contadas ocasiones, el cambio de código que en él se da en un parlamento que mantiene con su novia Beatrice Wyld ilustra la desemejanza existen-

te entre él y sus hermanos. Estos hablan de la forma que le corresponde de acuerdo con el sexo (caso de Annie) y / o con el estatus social materno que quieren poseer, quizá también como distanciamiento y rechazo hacia Morel y hacia lo que éste representa.

Sin embargo, Arthur en sus momentos de intimidad, de acuerdo con lo que se infiere a través de las palabras del narrador, recurre al dialecto: "He liked to lapse into the dialect when he talked to her" (304). El tipo de expresión empleada por Arthur tiene más que un tinte dialectal, se puede denominar como puramente dialectal: "Nay, tha doesna. I'll gi'e thee a smoke kiss if ter's a mind" (304). La negación, desinencia verbal de segunda persona, pronombres, debilitación, la expresión final, etc. es la de un hablante de dialecto. Probablemente se identifica con la lengua vernácula como su forma lingüística primaria de expresión por utilizarla en los momentos amorosos en los que la posición social carece de importancia, y por lo tanto en los que puede expresarse sin defensa alguna. Dado que la elección de código no se debe al azar o a una inclinación momentánea: "Proper usage dictates that only one of the theoretically coavailable language or varieties will be chosen for particular kind of topics." (Fishman 1972, 437), hemos de suponer que él lo utiliza en estos momentos como respuesta emocional producida por estar en su 'dominio' ¹. Por lo tanto, no estaría orientado a expresar su adhesión con un grupo social con el que se identifica y se siente orgulloso, como en el caso de Morel. El hecho de que Arthur se identifique primariamente con el dialecto, cuando las fuerzas sociales no ejercen presión, lleva a considerarle como la semilla de Morel. Como consecuencia, y teniendo en cuenta el comportamiento de su novia, es predecible que la situación del matrimonio Morel se volverá a repetir de nuevo entre Arthur y Beatrice. Ella, al igual que Gertrude parece tener una educación: habla el inglés estándar, toca el piano, etc. Aunque intenta converger² con Arthur utilizando lo que más le puede unir a él: el dialecto, parece que fracasa aunque todavía no es del todo consciente. Me induce a pensar esto la acción que lleva a cabo cuando sale un momento a arreglarse el pelo: "In private there she shed a few tears, she did not know what for" (306). No muestra inclinación alguna por acabar con lo que siente que le disgusta, pues nada más entrar retoma la forma dialectal de manera juguetona, consintiendo con los deseos de Arthur. Da la impresión de que el dialecto produce en ella la impresión agradable que le produjo a Gertrude.³ Aunque como se ha visto confirmado en el caso de la Sra. Morel, el código lingüístico marca la infranqueable barrera social existente entre las diferentes clases sociales, y la incapacidad de penetrar en una red social en la que priman las relaciones de solidaridad.

¹ Término usado por Fishman (1972).

² Término procedente de la Teoría de la acomodación de la psicología social, se define como: "... a linguistic strategy whereby individuals adapt to each other's speech by means of a wide range of linguistic features, including speech rates, pause and utterance lengths, pronunciations, ..." (Thakerar, Giles and Cheshire 1982, 207).

³ Sentimiento que se produce al principio de su relación con Morel cuando éste se dirige a ella con los pronombres *thee / thou*: "She had never been 'thee'd' and 'thou'd' before" (46).

El modo tan brillante de utilizar el lenguaje, por parte de Lawrence, es un medio eficaz para mostrar la relación entre los miembros de la red social de los mineros, y la relación con aquellos que no pertenecen a ella, de un modo realista y convincente. La impresión de autenticidad la consigue el lector a través del comportamiento sociolingüístico de Morel y de los trabajadores de la mina, los cuales con sus breves intervenciones sirven de apoyo y de referencia a su habla dialectal.

El lenguaje también es el instrumento que nos permite llegar a darnos cuenta de como han presionado las fuerzas sociales en la conducta verbal de los hijos de Morel. Pues si bien son conocedores del dialecto, incluyendo a Arthur: proyección del mismo Morel, todos se han constituido en hablantes del inglés estándar siguiendo el ejemplo materno. Han ascendido a la clase social de su madre, lo cual no resulta compatible con el uso de la lengua vernácula, marginándose así de la comunidad cerrada de los mineros, y del mismo Morel. En cuyo último aspecto no participa Arthur, cuya afinidad y prolongación de Morel vendría precisamente por el uso del dialecto y por la afición que éste muestra hacia su padre.

María Jesús Sánchez Manzano
Universidad de Salamanca

REFERENCIAS

- Bernstein, B. 1986: A Sociolinguistic Approach to Socialization; with Some Reference to Educability. > *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. J. J. Gumperz & D. Hymes, 2nd. ed. Oxford, Basil: 465-497.
- Fishman, J. A. 1972: Domains and the Relationship between Micro- and Macrosociolinguistics. > J. J. Gumperz & D. Hymes eds. *Directions in Sociolinguistics*. New York, Holt, Rinehart & Winston: 435-53.
- Fowler, R. 1981: *Literature as Social Discourse*. London, Batsford Academic & Educational.
- Krapp, G. P. 1960: *The English Language in America*. New York, Ungar. Vol. I: 225-273.
- Lawrence, D. H. 1981: *Sons and Lovers*. London, Penguin.
- Milroy, L. & Margrain, S. 1980: Vernacular language loyalty and social network. *Language in Society*: 43-70.
- Montes Granado, C. 1987: Los pronombre personales con especial mención de los usos de *Thou* y *You* en los personajes dialectales de la obra de D. H. Lawrence. *Studia Zamorensia*: 141-57.
- Montes Granado, C. 1990a: Autobiografía y realismo en *Sons and Lovers*. Relevancia de una metodología sociolingüística. *Studia Zamorensia*: 301-308.

- Montes Granado, C. 1990b: Un fenómeno sociolingüístico y su ilustración en el temprano devenir lingüístico de D. H. Lawrence. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 3: 107-113.
- Scotton, C. M. 1983: The Negotiation of Identities in Conversation: A Theory of Markedness and Code Choice. *International Journal of the Sociology of Language* 44: 115-36.
- Thakerar, J. N.; Giles, H. & Cheshire, J. 1982: Psychological and Linguistic Parameters of Speech Accommodation Theory. > Colin Fraser y Klaus R. Scherer eds. *Advances in the Social Psychology of Language* Cambridge, CUP: 205-49

* * *